

Aesop's Fables In  
English And Latin,  
Interlineary  
(1703)



Aesop

# Kessinger Publishing's® Legacy Reprints

## Thousands of Scarce and Hard-to-Find Books

- Americana
- Ancient Mysteries
- Animals
- Anthropology
- Architecture
- Arts
- Astrology
- Bibliographies
- Biographies & Memoirs
- Body, Mind & Spirit
- Business & Investing
- Children & Young Adult
- Collectibles
- Comparative Religions
- Crafts & Hobbies
- Earth Sciences
- Education
- Ephemera
- Fiction
- Folklore
- Geography
- Health & Diet
- History
- Hobbies & Leisure
- Humor
- Illustrated Books
- Language & Culture
- Law
- Life Sciences
- Literature
- Medicine & Pharmacy
- Metaphysical
- Music
- Mystery & Crime
- Mythology
- Natural History
- Outdoor & Nature
- Philosophy
- Poetry
- Political Science
- Psychiatry & Psychology
- Rare Books
- Reference
- Religion & Spiritualism
- Rhetoric
- Sacred Books
- Science Fiction
- Science & Technology
- Self-Help
- Social Sciences
- Symbolism
- Theatre & Drama
- Theology
- Travel & Explorations
- War & Military
- Women
- Yoga

Download a free catalog and search our titles at: [www.kessinger.net](http://www.kessinger.net)



ISBN 1104608049



9 781104 608040

*ÆSOP'S* FABLES,  
IN  
**English & Latin,**  
INTERLINEARY,  
FOR THE  
BENEFIT of those who  
Not having a MASTER,  
Would Learn  
Either of these TONGUES.

---

WITH SCULPTURES.

---

L O N D O N

Printed for *A. and J. Churchil* at the *Black Swan* in *Pater-noster-row.* 1703.

In the interest of creating a more extensive selection of rare historical book reprints, we have chosen to reproduce this title even though it may possibly have occasional imperfections such as missing and blurred pages, missing text, poor pictures, markings, dark backgrounds and other reproduction issues beyond our control. Because this work is culturally important, we have made it available as a part of our commitment to protecting, preserving and promoting the world's literature. Thank you for your understanding.

---

T H E  
P R E F A C E.

**T**H E design of the following Translation, is for the help of those that have a mind to understand Latin Books, but have not the opportunity or leisure to learn that Language by Grammar.

And that it is not an impossible thing to learn a Language, without first beginning with the rules of Grammar we see every day by Women and Childrens learning the French Tongue, who know not what Grammar signifies.

Another use may be made of this Translation, which is to help Strangers, who understand Latin to learn English.

This being the design of the Translation, it will not seem strange if it has been endeavour'd to be made as Litteral as could possibly be, that the Words which answer one

# E R R A T A.

<i>Pag. Lin. Read.</i>	<i>Pag. Lin. Read.</i>	<i>Pag. Lin. Read.</i>
1 12 æstimo.	107 19 celebrare.	278 8 casis.
4 12 insultic.	110 12 adfunt.	22 juvenem.
6 2 cupiditati.	111 27 qui.	284 9 vindicare.
6 19 serentianus.	118 23 obtinetur.	17 quadruped-
7 16 sudaverim.	120 4 ignobilis.	dm.
14 3 secury.	129 3 contemnat.	21 suorum.
15 21 acciperis.	133 17 taceam.	285 4 concitabit.
17 3 flattery.	144 17 hominum.	288 16 accensam.
18 2 deerit.	145 6 idcirco.	289 16 hastanus,
19 2 mihi.	146 7 Vota.	ult. cum.
21 10 Afellus.	149 15 grandis ævo.	290 2 quorum.
22 12 tantillæ.	19 pascuo.	10 tabescere.
20 agnoscit.	159 10 quidam.	12 deficere.
23 8 humillimorum.	160 6 ob id.	18 quæsitos.
<i>penult. metuerit</i>	162 6 laciniis.	292 9 aliis.
25 22 segetem.	164 10 lasciviant.	293 10 transfiliens.
30 21 pigeat.	18 animadvert-	198 13 habitans.
32 2 amittas.	runt.	301 2 cum.
18 vellet.	167 10 audaciam.	14 clam.
35 8 ignofci.	183 2 lautissimè.	16 subdolum.
43 16 formosior.	185 2 dimitteret.	ult. locrum.
46 6 audivisset.	203 3 linguaces.	302 2 exiguum.
51 20 periculum.	205 6 urbani.	303 2 exortà.
54 16 timam.	206 12 præsilirent.	305 6 exortà.
57 23 rogat.	207 23 glandiferam.	306 2 faceret.
59 4 iterum.	218 2 constituit.	307 4 sortia sum.
23 utendum.	220 5 divitis.	308 21 scelestos.
68 14 abstulerat.	7 opibus.	309 6 hiberno.
pejerat.	vitam.	311 10 inexpug-
69 3 peccavimus.	223 12 ad aurem.	nabiles.
73 16 prorsus.	227 22 virum.	10 perfliteritis.
72 15 hominum.	228 3 fabula indicat.	16 opportunam
78 6 adproperat.	233 4 dignum.	ult. olfacti-
79 4 nunquam.	136 3 existimemus.	ebat.
81 26 prorsus.	239 4 contaret.	314 21 Tubicen.
84 15 inedi.	249 24 fortitus.	319 2 proclama-
85 2 confidenter.	350 4 beneficiis.	bat.
87 8 gruas.	255 14 locum.	10 trucidab-
91 20 erigens.	256 2 colebat.	beris.
92 15 infortunium.	257 2 immiscuit.	14 dimicare;
94 2 pervenit.	258 6 pater.	17 discrimen
96 15 vota.	262 20 quæ.	2 dimidium
25 exeuntem è.	265 26 cuniculo.	6 nuclæos.
97 21 iminientem.	266 3 indicat.	331 4 Puer.
100 15 perbierem.	272 18 cujus.	332 8 exilii.
106 9 miserrimus.	275 16 præter.	335 2 fenestris.
		336 ult. excitabatur.

---



---

# T H E T A B L E.

## A.

	Page
<b>O</b> f the Ape and the Fox,	80
Of the Afs and Jupiter,	102
————— And the Horfe,	105
Of the Ant and the Grafs-hopper,	119
Of the Afs,	119
Of the Ape and her two young ones,	148
Of the Afs and the Travellers,	157
Of the Afs,	159
Of Arion and the Dolphin,	171
Of the Afs and the Calf,	190
————— And the Jester,	232
————— Being fick, and the Wolves refifting him	243
————— Not finding any end of his Labour,	245
Of the Afs that ferved an ungrateful Mafter,	249
Of the Afs, the Trumpeter, and a Hare the Letterpoft,	284
Of the Afs and the Wolf,	327

## B.

Of the Boar and the Afs,	10
Of the Birds and four footed Beasts,	51
Of a Bird and her young ones,	133
Of the Boy and the Thief,	139
Of the Boar and Country-man,	143
Of the Bull and the Moufe,	144
Of the Beetle and the Eagle,	161
Of the Birth of the Mountains,	169
Of the Beam and the Oxen drawing it,	194
Of the Birds fearing the Beetles,	210
Of the Bear and the Bees	211
Of the Birds that would chufe more Kings,	236
Of the bragging Fellow,	299
Of the Beavor that geldeth himfelf,	321
Of the Boy and his Mother,	331
Y	Of

## The T A B L E.

	Page
Of the Bald Man that wore other Hair instead of his own,	336

### C.

Of the Cock,	1
Of the Country-man and Snake,	9
Of the City Mouse and Country Mouse,	12
Of the Crow and the Fox,	16
Of the Country-man and the Snake,	39
——— And the Horse,	75
Of the Collier and the Fuller,	76
Of the Country-man and the Stork,	87
Of the Cock and the Cat,	88
Of the Country-man and the Apple-tree,	95
Of the young Crab and his Mother,	117
Of the Curst Cur,	121
Of the Camel,	122
Of the Country-man and Fortune,	127
Of the Covetous and the Envious,	135
Of the Crow and the Pitcher,	137
Of the Country-man and the Steer,	140
——— And Hercules,	145
Of the Crow and the Wolves,	168
Of a Country-man that had obtained that Wheat might grow without Berds,	183
Of a Country-man about to pass a River,	186
Of the Cuckoe and the Hawk,	188
Of the fat Capons and a lean one,	192
Of the Country-man and the Mouse,	203
Of a Country-man getting Admiffion by the bleating of a Kid,	276
Of the Cocks and the Partridge,	295
Of the Collier and the Fuller,	298
Of the Cat turned into a Woman,	307

### D.

Of the Dog and the Shadow,	5
Of the Dog and the As,	20
——— And the Butcher,	69

————— And

## The TABLE.

———And the Sheep,	
Of the envious Dog and the Ox,	151
Of the Dog and the Lion,	205
Of the City Dogs and Country Dogs,	207
Of the Dormise that would grub up the Oak,	208
Of the Dog and his Master,	259
Of the Dog worrying the Sheep of his own Master,	323
Of the Dog and the Butcher,	323

### E.

Of the Eagle and Jack Daw,	14
———And the Crow,	90
———And the Magpie,	202
Of the Elme and the Osier,	228
Of the Eagle snatching away the young of the Conie,	264

### F.

Of the Frogs and their King,	27
Of the Fox and the Stork,	41
Of the Fly and Aunt,	44
Of the Frog and the Ox,	46
Of the Fox and the Weefel,	65
Of the Fowler and the Ring-dove,	78
Of the Fox and the Lyon,	84
———And the Eagle,	85
Of the Fisher and little Fish,	112
Of the Frog and the Fox,	120
Of the two Friends and the Bear,	123
Of the Firr-tree and the Bramble,	132
Of the Fishes,	152
Of the Fox and the Leopard,	153
———And the Cat,	154
Of the Fisherman,	158
Of the Fox and Woman eating Hens,	191
Of the Fly, which setting on a Chariot, said that she raised a dust,	197
Of the Four-footed-beasts entring a League with the Fish against the Birds,	198
Of the Father in vain perswading his Son to Vertue,	258

## The T A B L E.

	Page
Of the Fox commending Flesh to Dogs,	227
Of the Fox and the He-goat,	292
——— And the Lyon,	294
——— And the Head that he found,	297
Of the Fisherman and the Sprat,	302
Of the Fox and the Libard,	306
Of the two Friends and the Bear,	314
Of the Fowler and the Viper,	320
Of the Fortuneteller,	324
Of the Fowler and the Black-bitd,	328

### G.

Of the Grasshopper and the Pismire,	147
Of the Gourd and the Pine,	166
Of a Gnat begging Meat, and Lodging of a Bee,	283

### H.

Of the Hound which was despised by his Master,	34
Of the Hares and the Frog,	56
Of the Hart and the Sheep,	38
Of the Horse and Lyon,	47
——— And the As,	49
——— And the Stag,	66
Of the Husbandman and his Sons,	74
——— And the Dog,	82
Of the Geese and the Cranes,	108
Of the Bald Horseman,	124
Of a Hawk pursuing a Pidgeon,	184
Of the Hog and the Horse,	220
Of the Hermit and the Souldier,	223
Of the Husbandman desiring Warfare and Merchandize,	230
Of the Hedgehog thrusting out of Doors the Viper her Hoft,	} 254
Of the Husbandman and the Poet,	255
Of the Hare begging Craftiness, and the Fox Speed of Justice,	} 274
Of the Horse that was unhandsome, but swift, and of the others mocking him,	} 275
Of the Hawks being at odds among themselves, which the Pigeons made Friends of the Horse and the As,	} 285
	Of

## The T A B L E.

Of the Husbandman and his Dogs,	Page
Teaching his Sons,	309
	310

### J.

Of the Jack-daw,	43
And the Sheep,	92
Of Jupiter and the Ape,	106
Of the Jester and the Bishop,	215
Of the Jealous Husband that had put his Wife to be look- ed too,	} 239

### K.

Of the Sick Kite,	24
Of the Kid and the Wolf,	37
And the Wolf,	
Of the King and the Apes,	

### L.

Of the Lion, and some other Beasts,	6
Decayed withold Age,	18
And the Mouse,	21
And the Fox,	63
Of the Lamb and the Wolf,	71
Of the Lyon and the Frog,	96
And some others,	100
And the Shee-goat,	106
And the Bull,	115
And the Bull,	131
And the Shee-goat,	136
And the Hunter,	138
Of the Linnet and the Boy,	213
Of the Lewet undeservedly honoured,	110
Of the Lyon and the Mouse,	226
Chusing the Hog for his Companion,	28

2

### M.

Of the Mouse and the Frog,	4
	Of

## The T A B L E.

	Page
Of the Mountains bringing forth,	33
Of the Member and the Belly,	58
———And the Belly,	170
Of a Mouse born in a Chest,	182
Of a Man who came to a Cardinal that was lately crea- ted, upon the account of Congratulating him,	} 119
Of the Mule and the Horse,	218
Of the Man and the Wife that had been twice Married,	225
Of the Wicked Man and the Devil,	234
Of a Man refusing Clysters,	241
Of the Mouse that would make a League of Amity with the Cat,	} 247
Of a Mouse setting at Liberty a Kite,	225
Of the Man that would try his Friend,	270
Of the old Man stoning down a young Man, stealing his Apples from him,	} 278
Of the Man that spake to his Bag of Money,	291
Of a Man tempting <i>Apollo</i> ,	300
Of the Man and the Satyre,	305
Of the Man whom the Dog had bitten,	315

### N.

Of the Nutt-tree,	244
Of the Nightingale promising the Hawk a Song for her Life,	} 280

### O.

Of the Oak and the Reed,	110
Of the Oak and the Reed,	129
Of the Ox and the Steer,	149
Of the Owl and the Birds,	163
Of the Old Man that would put off Death,	289
Of the Old Man's Son and the Lyon,	334

### P.

Of the Pigeons and Kite,	30
Of the Peacock and the Nightingale,	93
Of the Pismire and the Dove,	97
Of the Peacock and the Magpie,	99
	0

## The T A B L E

	Page
Of the two Pots,	126
Of the Peacock and the Cranes,	128
Of the Pigeon and the Magpie,	138
Of the Priest and the Pears,	127
Of the Pike, a River Fish that desired the command of the Sea,	} 266
Of the Prætor condemned of unjust Gain,	287

### R.

Of the River provoking his Spring with Revilings,	233
Of the Ram fighting with the Ball,	261
Of the Reed and the Olive-tree,	317

### S.

Of the Swallow and other Birds,	85
Of the Stag,	54
——— And the Oxen,	61
Of the Sheppard and the Country-man,	89
Of the Sick Man and the Physician,	100
Of the Sun and the North-wind,	117
Of the Satyr and Country-man,	141
Of the Spider and the Goat,	176
——— And the Swallow,	185
Of the Swan singing at her Death, and was blamed by the Stork,	} 193
Of the Soldier and two Horses,	212
Of the Snail begging of Jupiter that she might carry her House along with her,	} 253
Of the Sheep railing on the Shepherd,	268
Of the Sick Man and the Doctor,	325
Of a Shepherd turning Seaman,	333

### T.

Of the Thief and the Dog,	31
Of the Trumpeter,	78
Of the Tortoise and the Eagle,	116
Of the Tiger and the Fox,	130
Of the beautiful Trees and the ugly one,	195
Of the Tortoise and the Frogs,	206
Of	

## The T A B L E.

	Page
Of a Tanner buying the Skin of a Bear not yet taken,	221
Of the Trumpeter,	318
Of the Tuniz and the Dolphin,	322
Of Traveller and the Bag that was found,	329
V.	
Of the Viper and the File,	55
Of the Vulture and other Birds,	107
W.	
Of the Wolf and the Lamb,	2
Of the Wolf and the Crane	8
——— And the Snow,	32
——— And the Painted Head	42
——— And the Fox,	52
Of the Wolves and the Lamb,	56
Of the Wood and the Countrey-man,	57
Of the Wolf and the Dog,	80
Of the old Weasel and the Mice,	94
Of the old Woman and her Maids,	104
Of the Woman and the Hen,	146
Of the Wax desiring hardness,	229
Of she who said she would die for her Husband,	237
Of the Wolf perswading the Porcupine to lay aside his Weapons,	} 250
Of the Wolf coated with a Sheep's Skin, which devour- ed the Flock,	} 256
Of the Widow and the Green Ais,	268
Of a Wagoner and the Wheel of a Wagon that creaked,	269
Of a Woman bringing Fire into her Husband's House,	288
Of the Woman and the Hen,	312
Y.	
Of the two young Men,	67
Of the young Man and a Cat,	72
Of a Youth mocking at the Crookedness of an old Man,	201
Of the Youth singing at the Funeral of his Mother,	238
Of the Young Men and the Cock,	316